

HISTORICALLY *informed*

# bachcollegiumsandiego

MUSIC DIRECTOR *Ruben Valenzuela*

VIBRANTLY *performed*

2013|14

# BACH BMINOR + mass

Ruben Valenzuela, *Conductor*

*Soloists*

Courtney Curtis

Janelle DeStefano

Anne-Marie Dicce

Kyle Ferrill

Alice Teyssier

John Russell

Scott Mello

Michael Wisdom

THE ELEVENTH *season*

ENSEMBLE IN RESIDENCE



[www.bachcollegiumsd.org](http://www.bachcollegiumsd.org)

# **B MINOR MASS** BWV 232

*Johann Sebastian Bach (1685–1750)*

5 April | St Bridgid's Church *Pacific Beach* 8pm

6 April | First Presbyterian Church *San Diego* 5pm

## **Kyrie Eleison**

*Chor*  
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.*

*Duetto*  
Christe eleison.

*Christ, have mercy.*

*Chor*  
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.*

## **Gloria in Excelsis**

*Chor*  
Gloria in excelsis Deo,  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

*Glory to God in the highest,  
And peace on earth to men of good will.*

*Aria*  
Laudamus te, benedicimus te,  
Adoramus te, glorificamus te.

*We praise You, we bless You,  
We worship You, we glorify You.*

*Chor*  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

*We give You thanks for Your great glory.*

*Duetto*  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe altissime  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

*Lord God, King of Heaven,  
God the Father Almighty,  
Lord only-begotten Son, Jesus Christ.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.*

*Chor*  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
Suscipe deprecationem nostram.

*You who take away the sin of the world,  
Have mercy on us.  
You who take away the sin of the world,  
Hear our prayer.*

*Aria*  
Qui sedes ad dextram Patris,  
miserere nobis.

*You who sit at the right hand of the Father,  
have mercy on us.*

*Aria*  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,  
Tu solus altissimus, Jesu Christe.

*For You alone are holy, You alone are Lord,  
You alone are the Most High, Jesus Christ.*

*Chor*  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,  
Amen.

*With the Holy Spirit in the glory of God the Father,  
Amen.*

INTERVAL

## Symbolum Nicenum

*Chor*

Credo in unum Deum.

*Chor*

Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

*Duetto*

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, et ex patre natum ante omnia  
saecula, Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero. Genitum non factum,  
consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
descendit de coelis.

*Chor*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto,  
ex Maria virgine; et homo factus est.

*Chor*

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est.

*Chor*

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas, et ascendit in  
coelum, sedet ad dexteram Dei Patris, et iterum venturus  
est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cujus regni non  
erit finis.

*Aria*

Et in Spiritum Sanctum Dominum,  
et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

*Chor*

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum,  
et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi  
saeculi. Amen.

*I believe in one God.*

*The Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.*

*And in one Lord Jesus Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, light from light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one being with the Father; through Him all things were  
made. For us and for our salvation He came down from  
heaven.*

*By the power of the Holy Spirit He became incarnate  
from the Virgin Mary, and was made man.*

*For our sake He was crucified under Pontius Pilate;  
He suffered death and was buried.*

*On the third day He rose again in accordance with the  
Scriptures; He ascended into heaven, and is seated at the  
right hand of the Father; He will come again in glory to judge  
the living and the dead, and His kingdom will have no end.*

*And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of Life,  
who proceeds from the Father and the Son;  
with the Father and the Son He is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
I believe in one holy catholic and apostolic Church.*

*I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins;  
I look for the resurrection of the dead, and the life of the  
world to come. Amen.*

## **Sanctus**

*Chor*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria eius.  
Osanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.*

## **Benedictus**

*Aria*

Benedictus qui venit in nomine Domini.

*Blessed is He who comes in the name of the Lord.*

*Chor*

Osanna in excelsis.

*Hosanna in the highest.*

## **Agnus Dei**

*Aria*

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

*Lamb of God, who takes away the sin of the world,  
have mercy on us.*

*Chor*

Dona nobis pacem.

*Grant us peace.*

*Please join us for a light reception immediately following the performance.*

# bachcollegiumsandiego

Ruben Valenzuela *Music Director*

## *Choir of the Bach Collegium San Diego*

Courtney Curtis, Anne-Marie Dicce, Jenny Spence, Gabrielle Tinto  
Pamela Narbona, Alice Teyssier, Katie Walders  
Janelle DeStefano, Angelica Eclar, Erick Rarick, Michael Wisdom  
Erik Gustafson, Scott Mello, John Russell, Matthew Tresler  
Kyle Ferrill, Jeff Fields, Jay Tuttle, Patrick Walders

## *Orchestra of the Bach Collegium San Diego*

Pierre Joubert *violin* (Leader) – Domenico Montagnana and Michele Deconet, Venice c. 1740  
Andrew McIntosh *violin* – anonymous German maker, Saxony, c. 1750  
Janet Strauss *violin* – Matthias Joanes Koldiz, Munich, 1733  
Marika Holmqvist *violin* – Anonymous, ca 1720, possibly Flemish school  
Susan Feldman *violin* – Anonymous German, c. 1700  
Amy Wang *violin* – John Speak, Capistrano Beach, 1997, after 1649 Niccolò Amati  
Adriana Zoppo *violin* – after Stradivari, by John Speak 1991, Los Angeles  
Anna Washburn *violin* – Anonymous, Brescia, Italy, c. 1580  
Aaron Westman *viola* – Montreal, 2012, after Antonio and Heironymus Amati, Cremona, c. 1620  
David Segó *viola* – Colin Nicholls, London, 1980, after Niccolò Amati  
Craig Trompeter *violoncello* – François Hippolyte Caussin, 1863.  
Heather Vorweck *violoncello* – Unknown, early 19th century, possibly North American  
Shanon Zusman *bass* – Barnabas Racz, Budapest, 1999, after an anonymous Viennese master, c. 1750  
Janet See *traverso* – Martin Wenner, Singen, Germany 2012, copy of flute by Carlo Palanca, c.1750  
Sherril Wood *traverso* – Roderick Cameron; copy of a C.A.Grenser, c. 1750  
Kathryn Montoya *oboe & oboe d'amore* – after Eichentopf, by Sand Dalton, Lopez Island, WA  
oboe d'amore after Eichentopf, by Sand Dalton, Lopez Island, WA  
Lani Spahr *oboe & oboe d'amore* – after Thomas Stainsby Sr. c.1700 by Harry Vas Dias 1998  
oboe d'amore after J.H. Eichetopf c.1720 by Sand Dalton 1995  
Nate Helgeson *Bassoon* – Guntram Wolf, 2012, copy of an anonymous original marked 'HKICW', ca. 1700  
Sally Jackson *Bassoon* – Peter de Koningh, Netherlands; after Prudent c.1740.  
Todd Williams *Horn* – copy of Joseph Leichnambschneider, c. 1720, Vienna  
Kathryn Aducci *trumpet* – Rainer Egger, Basel, 2006, after a trumpet by Leonhard Ehe III, Nuremburg, 1748  
Melissa Rodgers *trumpet* – Rainer Egger, Basel 2008, after Johann Leonhard Ehe II, Nuremberg, 1720  
Maury Baker *timpani* – Lefima in Cham, Germany, 2001  
Michael Sponseller *organ* – Bennett & Guittari, Rehoboth, Massachussetts, 1999, after 17th century models  
Ruben Valenzuela *harpsichord* – Paul Maurici, New York, 2006, after Grimaldi, 1697

## BOARD OF DIRECTORS & ADVISORS

Gary Payne (*Chairman*), Susan Hayes (*Treasurer*), Dr. Joyce Justus, Dr. Lee Talner, Dr. Patrick Walders, Dr. John West  
*Advisors*: Ruben Valenzuela, Pierre Joubert, Susan Bailey Cowan, Jay Hansen, Esq., Michael Sponseller, Daniel Zuluaga

## STAFF

Kayla Gauteraux *Director of Education & Development*  
Carly Newman *Administrative Assistant*  
Daniel Zuluaga *Orchestra Manager*  
Paul May *Stage Manager*  
Stephanie Thompson *Public Relations*